Van Alle Talen Thuis
@home in languages

Meertaligheid in collectioneren: stap voor stap jouw meertalige collectie ontwikkelen

Stap 3. Een meertalige collectie samenstellen en onderhouden

In deze stap:

- **Quickscan:** Waar staat onze bibliotheek wat betreft het samenstellen en onderhouden van onze meertalige collectie?
- **Tips**
- **Lijst van taken**
- **Checklist:** Collectieplan schrijven
- **Begrippenlijst**

▶ *Ga naar de volledige Toolkit*

Stap 3: Collectie samenstellen en onderhouden

"Door de talen die in de gemeenschap gesproken worden in de schijnwerpers te zetten, wordt een inclusieve, wereldwijd gerichte cultuur bevorderd, waarin elke taal gewaardeerd wordt, elk kind zich vertegenwoordigd voelt en elk verhaal een plek heeft op de boekenplanken."

- AIS Vienna. A World of Words: Building Multilingual Libraries to Celebrate AIS Vienna's Diversity (vrij vertaald)

Het vormen van een meertalige collectie is complex omdat er rekening gehouden moet worden met verschillende gegevens, culturen en bronnen. Bovendien is het belangrijk dat je de community raadpleegt bij het nemen van beslissingen, omdat je de betrokken talen waarschijnlijk niet spreekt.

Probeer zoveel mogelijk aan te sluiten bij het bestaande beleid dat jouw bibliotheek gebruikt voor de Nederlandse collectie – landelijk, provinciaal en/of lokaal – zodat alle taalcollecties gelijk behandeld worden. Definieer daarna, indien nodig, uitzonderingen in het proces, van het kiezen van titels tot het vinden van leveranciers tot catalogiseren en bewegwijzering.

Net als bij elke jeugdcollectie wil je een selectie maken en bijhouden van boeiende titels voor verschillende leeftijden en genres. Boeken moeten van hoge kwaliteit zijn en kansen bieden voor leesplezier en het ontwikkelen van geletterdheid. Voortdurend moeten boeken worden vervangen door nieuwe exemplaren of nieuwe titels om ervoor te zorgen dat de collectie actueel en relevant blijft.

Bij het collectioneren in meerdere talen moeten we echter rekening houden met enkele unieke punten.

- Als je de taal die op de pagina's staat niet kent, hoe kun je dan de juiste boeken kiezen?
- Als je niet uit de afgebeelde cultuur komt, hoe kun je er dan voor zorgen dat de boeken authentieke manieren bieden om kinderen zichzelf te laten zien?
- Als jouw standaardleveranciers de gewenste talen en/of titels niet aanbieden, waar kun je de boeken dan krijgen?
- Hoe houd je de collectie fris en relevant als er nieuwe boeken uitkomen en als je doelgroep verandert?

Quickscan: Waar staat onze bibliotheek wat betreft het samenstellen en onderhouden van een meertalige collectie?

Kies in elke regel de zin die het beste bij je huidige situatie past. Deze tool is geen takenlijst, maar een manier om te bepalen waar je staat in je ontwikkeling. Nadat je verdere stappen hebt gezet met de tools die hierna volgen, is het goed om deze Quickscan te herhalen om je voortgang te bekijken.

		Nog te verkennen	In beweging	Goed op weg	Verankerd / op orde
Omvang	**Taalaanbod**	Materialen* zijn alleen beschikbaar in het Nederlands	Materialen* zijn beschikbaar in een paar talen. Het is niet bekend of de collectie aansluit bij de taalbehoeften van het werkgebied.	Materialen* zijn beschikbaar in verschillende talen voor bekende taalgroepen	Materialen* zijn beschikbaar voor alle bekende taalgroepen, in de taal/ taalvariant van hun voorkeur
Omvang	**Community- en datagedreven beslissingen**	Beslissingen zijn niet op data gebaseerd	Beslissingen zijn gebaseerd op algemene data en zonder overleg met de community's zelf	Beslissingen zijn gebaseerd op data en overleg met de community's, maar niet regelmatig	Beslissingen zijn gebaseerd op data die regelmatig wordt verzameld en via doorlopend overleg met community's
Omvang	**Collectieomvang**	Er is geen meertalige collectie	De omvang van elke taalcollectie is niet gekoppeld aan de grootte van de taalgroep of haar behoeften	De omvang van elke taalcollectie is gekoppeld aan de grootte en behoeften van de taalgroep, maar zonder minimumnorm	De omvang van elke taalcollectie is gekoppeld aan de grootte en behoeften van de taalgroep, met een minimumnorm
Inhoud	**Cultuur en vertegenwoordiging**	Er is geen meertalige collectie	Titels zijn vertaald en geven geen specifiek beeld van de cultuur	Sommige titels zijn originele werken en geven een authentiek beeld van specifieke culturen	Er is een bewuste balans van vertaalde en originele werken die authentiek de culturen weergeven
Inhoud	**Leeftijdsgroepen**	Er is geen meertalige collectie	Titels zijn beperkt tot één leeftijds-categorie, zoals alleen prentenboeken	Er zijn titels voor meerdere leeftijdsgroepen	Er zijn titels voor alle gewenste leeftijden en genres
Inhoud	**Actualiteit**	Er is geen meertalige collectie	Materialen* worden aangeschaft zonder te controleren of ze recent zijn uitgegeven of dat de inhoud actueel is	Aangekochte materialen* zijn actueel, maar donaties zijn geaccepteerd die niet aan dezelfde criteria voldoen	Alle aangeschafte materialen zijn recent uitgegeven en de collectie wordt voortdurend actuele gehouden
Proces	**Aanschaffen**	Titels zijn alleen aangeschaft via incidentele initiatieven en/ of donaties	Titels zijn alleen aangeschaft bij de standaardleveranciers/uitgevers en/ of via donaties	Titels zijn aangeschaft bij betrouwbare uitgevers uit meerdere landen, maar niet in samenwerking met community's	Er is samenwerking met community's om titels uit betrouwbare bronnen aan te schaffen en een collectie van hoge kwaliteit te behouden
Proces	**Saneren**	Er is geen meertalige collectie om te saneren	Saneren van de taalcollecties gebeurt niet	Saneren gebeurt niet regelmatig en/of gebeurt zonder de community	Saneren gebeurt regelmatig en met de community

*Fysieke en/of digitale materialen

Tips bij het samenstellen en onderhouden van een meertalige collectie

Ga uit van een visie en begin klein
Ontwikkel ten minste één taalcollectie grondig, leer van het proces en blijf je ontwikkelen. Gebruik zoveel mogelijk het bestaande collectiebeleid en uitvoeringsplan van je bibliotheek, en voeg waar nodig uitzonderingen of toelichtingen toe.

Houd rekening met je budget en scope
Als de capaciteit het toelaat, stel dan een kernteam samen dat zich bezighoudt met meertaligheid en het ontwikkelen van de collectie. Check, indien mogelijk, hoeveel geld je hebt om mee te werken en of donaties deel zullen uitmaken van de collectie. Dit helpt je bij het plannen van je collectieomvang, prioriteiten en aanschaf- en saneringsprocessen.

Bepaal je aanschafcriteria
Bepaal algemene aanschafcriteria voor de meertalige collectie. Ga uit van de bestaande criteria voor de Nederlandse (jeugd)collectie en voeg eventuele uitzonderingen of toelichtingen toe. Raadpleeg de criteria voor meertalige collecties beschreven in de Richtlijnen voor de bibliotheek 4.3 en 4.4 voor inspiratie.

Ongeacht de grootte van de organisatie of de omvang van de collectie: leg je beslissingen duidelijk vast.

Meer over deze stappen:

Stap 0: Team samenstellen

Stap 1: Beleid ontwikkelen

Gebruik data om beslissingen te nemen
Naar welke talen is de duidelijkste vraag? Welke aanvragen komen het meest binnen? Als je al een aantal titels in deze talen hebt, wat blijkt dan uit de uitleencijfers? Als je nog geen aanvragen van de vloer bijhoudt, start daar dan nu mee.

Werk samen met de community
Zoek een contactpersoon vanuit de community die je kan adviseren. Zorg ervoor dat deze persoon kennis heeft van kinderboeken. De taal spreken is niet genoeg. Sterke partners in de community's kunnen titels aanbevelen, inzicht geven in prioriteiten, taalgegevens voor de catalogus controleren, helpen met saneren en mogelijk helpen bij het coördineren van donaties.

Tip: Samenwerking met de community is erg waardevol, maar zorg ervoor dat het partnerschap van twee kanten komt. Maak goede afspraken over verwachtingen, communiceer duidelijk en snel en toon een wederzijdse investering en respect.

Meer over community-gedreven werken:

Stap 2: Behoeftenonderzoek

Stap 5: Samenwerking rondom donaties

Enkele van de 60+ thuistaalexperts voor Van Alle Talen Thuis.

Neem zowel originele als vertaalde werken op

Originele werken – geschreven en/of geïllustreerd door makers die afkomstig zijn uit de cultuur waar de taal wordt gesproken – geven kinderen de kans om zich weergegeven, gezien en betrokken te voelen. Dit is vooral zinvol als ze op een plek wonen waar de cultuur niet overal om hen heen aanwezig is. Vertaalde titels bieden hetzelfde verhaal in meerdere talen, waardoor kinderen op een andere manier erbij kunnen horen en kunnen participeren door middel van een gedeelde ervaring. Beide soorten boeken zijn waardevol en ondersteunen de geletterdheid. Je moet zelf de balans voor je collectie bepalen.

Een woord over woorden

Tekstloze prentenboeken zijn altijd een prachtige aanvulling op een boekencollectie. Boeken met rijke beelden maar zonder woorden bieden toegang tot alle lezers, ongeacht de taal die ze spreken/lezen. Kinderen kunnen hun eigen verhaal verzinnen en de emotionele en fantasierijke aspecten van lezen versterken.

Door tekstloze prentenboeken op te nemen in de meertalige collectie, kun je bovendien nog steeds iets bieden aan gebruikers voor wie je nog geen boeken in hun eigen taal hebt.

Gebruik betrouwbare bronnen om titels te kiezen

Advies en aanbevelingen kunnen subjectief zijn, gebruik dus naast advies van de community's, bekende bronnen voor titelaanbevelingen en leveranciers. Zie de bronnen binnen deze Toolkit voor aanbevolen leveranciers, uitgevers en titels.

Vertrouw op je vaardigheden

Ook al spreek je niet elke taal, je kennis als collectioneur van kinderboeken is nog steeds relevant. Met aanbevolen titels van betrouwbare bronnen kun je een sterke collectie samenstellen. Lees de boekbeschrijving en controleer de kwaliteit van het boek, en kijk hoe het past in je collectieplan en criteria. Er zijn zoveel geweldige kinderboeken over de hele wereld en je herkent ze als je ze ziet.

IFLA advies:

"Materialen moeten in alle formaten en uit meerdere bronnen beschikbaar zijn. Taalcollecties moeten bronnen bevatten die gepubliceerd zijn in het land van verblijf, uit het land van herkomst en elders."

Originele werken

authentieke verhalen, weergeven van cultuur en identiteit

Vertaalde werken

genieten van dezelfde verhalen, gedeelde ervaring

Tekstloze prentenboeken

toegankelijk voor iedereen

Stroomlijn het aanbod, maar behoud de diversiteit

Het wordt aanbevolen om zo weinig mogelijk leveranciers te gebruiken. Het beheren van bestellingen en facturen is moeilijker met veel leveranciers. Maar beperk het aanbod van uitstekende titels niet alleen om de logistiek eenvoudig te houden. Zoek uit wat haalbaar is, maar wel voldoet aan de criteria voor jouw collectie. Zie de bronnen binnen deze Toolkit met aanbevolen leveranciers die in slechts twee jaar tijd 36.000 boeken in 75 talen hebben geleverd voor *Van Alle Talen Thuis*.

Leg een duidelijk plan vast voor het catalogiseren

Hoe ziet een titelrecord eruit? Hoe zal iemand boeken in zijn eigen taal zoeken en bekijken? Kun je de informatie ook in het Nederlands beschikbaar stellen, zodat het personeel bezoekers kan helpen bij het vinden van boeken?

Bespreek deze vragen en hoe je de titelgegevens zal verzamelen en voorbereiden. Ook hier kunnen contacten binnen de community een rol spelen.

Onderhoud is ook belangrijk

Bij het opbouwen van een meertalige collectie lijkt het ver weg om na te denken over saneren. Maar het is essentieel om deze processen vanaf het begin te plannen. Hoe vaak je deze stappen zult uitvoeren, wie erbij betrokken moet zijn, hoe donaties zullen worden behandeld: proactieve planning maakt deze stappen later gemakkelijker en zorgt voor een proces dat nauwer aansluit bij de behandeling van de Nederlandse collectie binnen jouw bibliotheek.

Alona, Thuistaalexpert Russisch:
"Het is essentieel om de collectie steeds te vernieuwen. Naast de klassiekers verschijnen er steeds nieuwe schrijvers die inspelen op de interesses van de kinderen van nu. Het is belangrijk om hun nieuwsgierigheid de prikkelen met boeken die kinderen aanspreken."

IFLA advies:
"Er moet regelmatig nieuw materiaal worden aangeschaft in alle talen en voor alle taalgroepen. Oudere en verouderde bronnen moeten regelmatig worden afgeschreven.

Om een adequate fysieke kwaliteit van de voorraad te garanderen, kun je opties overwegen zoals het opnieuw inbinden, de aanschaf van meerdere exemplaren en het aanschaffen van vervangende exemplaren."

Meer over het inwerken en saneren:

Stap 4: Catalogiseren en inwerken *(in ontwikkeling)*

Lijst van taken: samenstellen en onderhouden van een meertalige collectie

Gebruik de lijst hieronder om het proces stap voor stap te volgen, ongeacht hoe ver je collectie al is ontwikkeld. Bepaal welke acties het meest relevant zijn voor je bibliotheek op dit moment en beslis wie verantwoordelijk is en binnen welke termijn. Houd je beslissingen concreet. *Je kunt deze lijst afdrukken of rechtstreeks in de PDF typen. Vergeet niet het document op te slaan, zodat je je gegevens niet kwijtraakt.*

Voorbereiden

Stappen	Onze volgende actie(s)	Verantwoordelijke	Deadline
1. Wat zijn de kaders? Raadpleeg het collectiebeleid met betrekking tot meertaligheid. Check het totale beschikbare budget en het budget per titel/taal. Heb je een subsidie? Een impuls? Zullen donaties een rol spelen? Houd rekening met verzendkosten, want de prijzen variëren door douane- en verzendkosten vanuit diverse landen.	Zie **Stap 1:** Beleid ontwikkelen	*MT / Projectleider / Collectioneur*	
2. Maak een overzicht van de talen die je wilt opnemen. Verzamel de gegevens over de talen en community's die in jouw werkgebied aanwezig zijn. Bepaal welke behoeften het grootst zijn en hoe je prioriteiten gaat stellen. Denk ook aan kleine, maar actieve en betrokken community's.	Zie **Stap 2:** Behoeftenonderzoek in een meertalige context	*Community librarian / Collectioneur*	

Omvang & inhoud per taalcollectie

Stappen	Onze volgende actie(s)	Verantwoordelijke	Deadline
4. Bepaal je aanschafcriteria. Bepaal de aanschafcriteria voor taalcollecties en leg deze vast. Ga uit van de huidige criteria voor de Nederlandse (jeugd)collectie en voeg uitzonderingen of toelichtingen toe als dat nodig is. Zowel originele als vertaalde boeken zijn waardevol. Zorg voor een bewuste balans tussen beiden. Als donaties deel maken uit je collectie dan bepaal of dezelfde criteria ook gelden voor gedoneerde boeken, bijvoorbeeld wat betreft actualiteit of uitvoering.		*Collectioneur*	
5. Bepaal je collectieomvang. Stel deze per taalcollectie vast, rekening houdend met je budget en eventuele donaties. Denk ook aan een minimum collectieomvang. Hoeveel boeken per taal is het minimum? Wat is logisch en haalbaar?		*Collectioneur*	

IFLA advies:
"De richtlijn is 1,5–2,5 titels per hoofd per taalgroep. Als algemeen principe moeten boekencollecties voor elke taalgroep op zijn minst hetzelfde niveau hebben als voor de algemene bevolking. Voor kleine groepen kun je echter een hogere provisie per hoofd nodig hebben om een effectieve en meer rechtvaardige service te bieden. Als de middelen erg beperkt zijn, ontwikkel dan strategieën om in de toekomst aan deze normen te voldoen."

Omvang & inhoud per taalcollectie

Stappen	Onze volgende actie(s)	Verantwoordelijke	Deadline
6. Hoe gaat de taalcollectie eruit zien? **Leeftijd, genres en cultuur:** Kijk naar de behoeften van de taalgroep. • Wat is het meest gewenst? Is er vraag naar een specifieke leeftijdsgroep? Vraag naar bepaalde genres? • In welke culturen en landen wordt de taal gesproken? Welke daarvan zouden op basis van jouw gemeenschap weergegeven moeten worden? • Zijn er titels in je Nederlandse collectie die in deze taal zijn vertaald? Of Nederlandse vertalingen die oorspronkelijk in deze taal zijn uitgegeven? ***Tip:*** Begin een gesprek met het eigen bibliotheekpubliek; de bezoekers kunnen veel informatie geven over de samenstelling van de meertalige community's.	Zie **Stap 2:** Behoeftenonderzoek in een meertalige context	*Community librarian / Collectioneur*	
Soort materialen: Natuurlijk zijn fysieke boeken onmisbaar in de collectie. Maar bij sommige talen zijn fysieke boeken moeilijk te krijgen en misschien zijn er digitale opties beschikbaar, zoals e-books, luisterboeken en voorleesfilmpjes. Een digitaal aanbod is een mooi alternatief voor boeken om geletterdheid in elke taal te verrijken. Welke digitale materialen in andere talen wil je beschikbaar stellen? Wie beheert deze abonnementen? Hoe krijgen klanten toegang? Wat zijn de kosten?		*Collectioneur*	

Processen

Stappen	Onze volgende actie(s)	Verantwoordelijke	Deadline
7. Hoe kom je aan titels in deze talen? Kies meerdere bronnen om titels te vinden. Community? Boekenbeurs? Online lijsten? Catalogus? ***Tip:*** De beschikbaarheid van titels verandert, dus zorg ervoor dat je voldoende titelopties hebt om je doelen te halen.		*Collectioneur*	
8. Waar haal je de boeken vandaan? Kies 2-4 leveranciers die titels kunnen leveren die aan je behoeften voldoen. Zorg ervoor dat bestel- en factuurprocessen duidelijk zijn. Maak eventueel afspraken met de leveranciers om deze te verduidelijken en wat je kunt verwachten. Informeer naar de douane- en verzendkosten. Breng de tijd in kaart, die nodig is voor het plaatsen en ontvangen van een bestelling. Let op dat het soms lang kan duren voordat leveringen plaatsvinden.		*Collectioneur / Crediteuren*	
Leg de logistiek met betrekking tot leveringen vast. Schrijf het proces op, zodat het inwerkteam duidelijk weet wat er moet gebeuren als deze boeken binnenkomen.		*Collectioneur / Mediabewerking / Catalogiseerder*	

Op zoek naar betrouwbare leveranciers?
Zie de bronnen binnen deze Toolkit voor aanbevolen leveranciers en uitgevers.

Processen

Stappen	Onze volgende actie(s)	Verantwoordelijke	Deadline
9. Catalogiseren: welke data heb je nodig voor het inwerken? Werk samen met het inwerkteam om te bepalen hoe records worden aangemaakt en welke gegevens nodig zijn.	Zie **Stap 4:** Catalogiseren en inwerken *(in ontwikkeling)* Zie **Stap 5:** Samenwerking rondom donaties	*Collectioneur / Mediabewerking / Catalogiseerder / Applicatiebeheerder*	
10. Hoe ga je de collectie onderhouden? Collecties in alle talen moeten zo actueel blijven. Plan de processen hiervoor. Ga uit van de procedures voor de Nederlandse collectie en voeg uitzonderingen of toelichtingen toe als dat nodig is. **Saneren:** Hoe vaak ga je de collecties saneren? Hoe wordt data gebruikt om beslissingen te nemen? Wat gebeurt er met afgeschreven materialen? Werk samen met de community er indien mogelijk, om een sterk beheer van de collectie te behouden. Welke afspraken ga je maken met de de community en wie gaat er meewerken aan de sanering? Hoe zal je de collectie saneren als er nog geen betrokken communitylid is?		*Collectioneur / Mediabewerking / Catalogiseerder / Applicatiebeheerder*	
11. Hoe maak je de collectie zichtbaar? Organiseer een activiteit of promoot de collectie via sociale media of displays. Werk samen met de community.		*Collectioneur / Programmering / Community librarian*	

Tip:Van Alle Talen Thuis heeft een titellijst van 1.000 titels in 25 talen gedeeld met basisgegevens erbij. Dit kan je tijd en moeite besparen bij het catalogiseren. Neem een kijkje!

Checklijst: collectieplan schrijven

Stel je uitvoerbare collectieplan op. Je hebt door deze Toolkit al heel wat beslissingen genomen. Leg deze keuzes vast in een overzicht dat zichtbaar is voor je hele team, keuzes waarmee je voortdurend kunt werken en naar kunt verwijzen. Het formaat hangt af van de omvang van jouw collectie en de tools die jouw bibliotheek gebruikt Maak gebruik van informatie op het gebied van meertaligheid in het Gezamenlijk collectieplan 2026-2030 en collectieplannen uit andere bibliotheken om richtlijnen en voorbeelden te krijgen.

Denk aan de volgende elementen:

- [ ] **1. Kaders.** Kijk naar de Wsob, het Gezamenlijk collectieplan, provinciaal collectieplan en lokaal collectiebeleidsplan voor afspraken over meertaligheid.
- [ ] **2. Werkgebied wat betreft meertaligheid.** Stel op basis van je onderzoek naar de aanwezige taalgroepen een lijst op van de huidige (en toekomstige) talen in je collectie. Bepaal daarbij ook de prioriteit en urgentie. Noteer relevante opmerkingen over behoeften en contacten van samenwerkingspartners binnen de community. Leg afspraken en overeenkomsten vast.
- [ ] **3. Huidige collectie.** Heb je al een meertalige collectie? Gebruik de beschikbare data om deze te analyseren.
- [ ] **4. Budget en omvang.** Documenteer je beschikbare budget en de gewenste collectiegrootte.
- [ ] **5. Aanschafcriteria.** Bepaal een concrete balans tussen originele en vertaalde werken. Bepaal welke genres je wel (of niet) wilt opnemen. Als donaties deel uitmaken van je collectie, bepaal dan de voorwaarden.
- [ ] **6. Leeftijdscategorieën.** Maak per taal een concrete indeling van het aantal gewenste titels per leeftijdsgroep. Begin met een algemeen plan, om vervolgens per taal aanpassingen toe te voegen op basis van kennis over de beschikbaarheid van titels en input van de community.
- [ ] **7. Titelgegevens.** Bepaal waar en hoe je je bestellingen en titelkeuzes voor de collectie wilt bijhouden. Plan het inwerken, met name wat betreft de indeling van titelgegevens in andere talen en schriften.
- [ ] **8. Logistiek.** Documenteer je leverancierskeuzes en procedures, inclusief de interne verantwoordelijken.
- [ ] **9. Saneren.** Geef een overzicht van je saneringsproces (wanneer, hoe, met wie...).

Help! Mijn bibliotheek staat nog helemaal aan het begin met meertaligheid. Deze informatie is geweldig, maar te veel voor nu. Waar kunnen we beginnen?

Bekijk de *Stappen voor starters* voor eenvoudige manieren om aan de slag te gaan met meertaligheid.

Begrippenlijst: meertaligheid in collectioneren

In deze Toolkit gebruiken we termen die belangrijk zijn bij het werken aan een meertalige dienstverlening. Voor de duidelijkheid volgen hier de sleutelbegrippen en hun betekenis.

Termen	Voorbeelden
Thuistaal verwijst naar de taal, talen of taalvarianten die thuis met ouders en familie worden gesproken. De nadruk ligt op de sociale omgeving en op het feit dat deze taal verschilt van de taal of talen die in andere sociale omgevingen, zoals op school, worden gebruikt.	een leerling spreekt thuis Hindi en Engels met haar ouders en Nederlands op school met vrienden en leerkrachten *denk hierbij ook aan streektalen en dialecten*
Taalsensibilisering is een pedagogisch concept dat gericht is op het ontwikkelen van een open houding ten opzichte van taaldiversiteit en het bevorderen van meertalige competenties bij leerlingen.	een les op school of in de bibliotheek waarbij leerlingen leren dat er verschillende schriften zijn, dat er verschillende talen zijn, dat boeken in meerdere talen vertaald kunnen zijn, etc
Community-gedreven werken betekent dat je op zoek gaat naar community's in het werkgebied, met hen in gesprek gaat om hun behoeften te onderzoeken, samen activiteiten organiseert en de collectie ontwikkelt en activeert. Een community is een groep mensen die iets met elkaar gemeen hebben, zoals de plaats waar zij wonen, een taal, een hobby of een interesse.	het samen organiseren van voorleessessies in een taal die gesproken wordt in het werkgebied; het vragen om feedback en aanbevelingen voor de collectie en medewerking om samen de collectie te saneren
Datagedreven werken houdt in dat je beslissingen neemt op basis van data. Je verzamelt, analyseert en gebruikt data om processen te verbeteren, risico's te beperken en kansen te ontdekken.	op basis van de bevolkingssamenstelling van je werkgebied maak je een plan in welke talen je start met het vormen van een collectie
Community librarians slaan actief een brug tussen de bibliotheek en de gemeenschap.	Maak kennis met drie Community Librarians en hun werkzaamheden in Stap 2 van deze Toolkit: Behoeftenonderzoek in een meertalige context

Meertaligheid in collectioneren: stap voor stap jouw meertalige collectie ontwikkelen

Toolkit voor de openbare bibliotheek

Je hebt nu **Stap 3: Collectie samenstellen en onderhouden** afgerond. Deze Toolkit bestaat uit meerdere stappen, elke met specifieke hulpmiddelen.

Bekijk hier de volledige Toolkit en de bronnen:

Van Alle Talen Thuis
@home in languages

Of ga direct naar een stap:

- **Stap 0:** Overzicht en team samenstellen
- **Stap 1:** Beleid ontwikkelen
- **Stap 2:** Behoeftenonderzoek
- **Stap 3:** Collectie samenstellen en onderhouden
- **Stap 4:** Catalogiseren en inwerken *(in ontwikkeling)*
- **Stap 5:** Samenwerking rondom donaties

PLUS! Stappen voor starters: eerste stappen om te komen tot een meertalige collectie

Kara Frost
Collectioneur meertaligheid
de Bibliotheek Regio Eindhoven, Van Alle Talen Thuis

Toos van den Beuken
Projectondersteuner
Van Alle Talen Thuis
Freelance

Alcira Bojórquez Segura
Medewerker Front Office & Community Librarian
Bibliotheek Veldhoven

Anne van Herpt
Programmaker Educatie
Bibliotheek De Kempen

Loes Jansen
Beleidsadviseur
Bibliotheek De Kempen

Elisa Slegers
Collectioneur & Leesmediaconsulent
de Bibliotheek Regio Eindhoven

Jet Hesen
Programmamaker & Collectioneur jeugdmaterialen
de Bibliotheek Helmond-Peel

Cecilia van Wijk
Medewerker uitvoering collectie
de Bibliotheek Regio Eindhoven

Helga van Dijk
Collectiebeheerder
Bibliotheek Dommeldal

Met speciale dank aan collega's van de volgende bibliotheken voor het nalezen van de conceptversies van deze Toolkit en het geven van feedback:

de Bibliotheek Regio Eindhoven
de Bibliotheek Helmond-Peel
de Bibliotheek De Kempen
de Bibliotheek Veldhoven
de Bibliotheek Dommeldal

Colofon
Deze Toolkit is opgesteld door leden van deelnemende bibliotheken aan het programma Van Alle Talen Thuis.

© VATT, juni 2026

Brainport Bibliotheken